

Zeitschrift:	Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber:	Organización de los Suizos en el extranjero
Band:	21 (1994)
Heft:	5
 Artikel:	Cotación federal del 25 septiembre de 1994 : 2 veces si: alivio para la "clase política"
Autor:	Tschanz, Pierre-André
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-909507

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

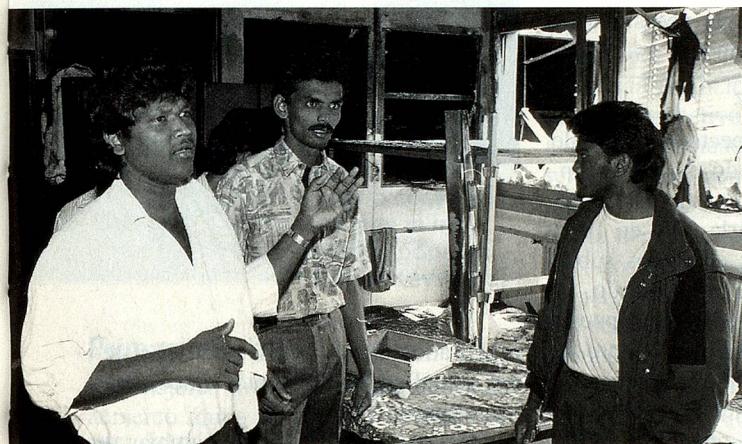
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Votación federal del 25 de septiembre de 1994

2 veces SI: alivio para la «clase política»

El 25 de septiembre de 1994, el pueblo suizo ha dado su SI a la ratificación de la convención de la ONU contra el racismo. El 54.7% de los votantes aceptaron la ley contra el racismo y el 45.3% estuvieron en contra de ella. Esta gran diferencia sobrepasó hasta las más altas esperanzas de los secundadores más optimistas. La participación en la votación fue del 45%, o sea promedio. Más del

60% de los habitantes de los cantones de Ginebra, Basel-Stadt, Graubünden y Jura aceptó la ley; un poco menos del 60% en los de Berna, Zurich y Waadt; menos del 45% la aceptó en los cantones de Schwyz, Appenzell Innerrhoden, Wallis y Thurgau. Según algunos comentadores, el NO de los habitantes del Wallis bien podría ser contraproducente cuando este cantón solicite par-



El creciente número de ataques a quienes solicitan asilo en Suiza (en la foto se aprecia un golpe en Thun) contribuyó al SI a las normas penales sobre el racismo.
(Foto: Keystone)

Comentario

Ante todo lo decisivo: el 25 de septiembre de 1994, Suiza se comportó como otros países. Se une a los 132 países del mundo que han decidido abolir la discriminación y el odio racial. Si los votantes no hubieran aceptado la ley contra el racismo, no hubiera podido hacerlo. Los temores que la mayoría de los observadores de la política suiza tuvieron antes de la votación por fortuna fueron infundados. El gobierno, la «clase política» y la mayoría del pueblo recibieron las noticias del resultado de la votación con un suspiro de alivio. Al fin se logró un éxito en uno de los campos que dictan el renombre internacional del país. Balsamo para las heridas causadas por el triple NO del 12 de junio de 1994 (Cascos Azules, nacionalización facilitada para extranjeros jóvenes, fomento de la cultura) y el SI del 20 de febrero de 1994 a la Iniciativa de los Alpes. La mayoría del parlamento

ha vuelto a encontrar la manera de alcanzar a la mayoría del pueblo.

No obstante, debemos tener presente que los votantes aceptaron la ley contra el racismo con una mayoría muy pequeña: por cada 11 votos en pro hay 9 en contra. Considerar esto como mayoría casual, sería insultar la democracia. Pero ¿cómo se explica este gran porcentaje de votos en contra de un asunto que había sido considerado poco problemático y que había sido apoyado unánimemente por el gobierno y los miembros más populares de la «clase política»? ¿Es este un NO que nace de la falta de confianza en el extranjero? ¿Es un NO que indica el descontento con el gobierno y la «clase política»? Posiblemente ambos factores juegan un papel.

Precisamente por eso sería conveniente que los interesados, después del suspiro de alivio se dedicaran a descubrir y tratar de corregir las causas del mal que reina en nuestro país: la pérdida de confianza en las autoridades.

Resultados de la votación

Resolución federal sobre la abolición del abaratamiento de la harina para pan, proveniente de derechos de aduana

SI 1 295 237 (64,8%) – todos los cantones
NO 706 215 (35,2%)

Modificación al Código Penal Suizo y a la Ley Penal Marcial (discriminación racial)

SI 1 132 326 (54,7%)
NO 939 738 (45,3%)

Participación: 45%

ticipar en las olimpiadas invernales de 2002.

La abolición de las subvenciones de la harina para pan fue aceptada por casi dos tercios (64.8%) de los votantes y por todos los consejeros de los estados. Esta medida es parte del programa del gobierno para sanear sus finanzas y le aportará al erario público unos 25 millones de francos anuales. Para los consumidores podría resultar en un aumento del precio del pan en 5 céntimos por kilo. Sólo las organizaciones de los consumidores, el Partido Suizo del Trabajo, la Alianza de los Independientes y los Demócratas Suizos habían aconsejado no aceptar este asunto.

PAT

Desafortunadamente, debemos temer que el éxito del 25 de septiembre incitará a los políticos a olvidar ese descontento. En tal caso el alivio sería pasajero.

Pierre-André Tschanz

Resumen de Prensa

En sus comentarios sobre la votación del 25 de septiembre, prácticamente todos los comentadores expresaron su alivio. He aquí algunos de ellos:

Neue Zürcher Zeitung

Sin duda, el proyecto de ley sirvió como medio de desahogo para varios temas que suscitan el descontento, tales como el escepticismo difuso ante la ONU; la desconfianza ante los consejeros fede-

les que no logran ponerse de acuerdo y la vaguedad con que persiguen la política de integración internacional; el descontento con la manera de tratar a los narcotraficantes y a los que abusan del derecho de asilo.

CORRIERE DEL TICINO

Fue posible evitar el peligro y en Berna se sintió un suspiro de alivio. No sorprende que estuvieran esperando nuevamente un resultado que hubiera comprometido la credulidad del país.

TRIBUNE DE GENÈVE

Considerando el ambiente político de las semanas pasadas, tenemos la impresión que momentos antes de la votación se encendió la luz, haciendo que muchos de los votantes indecisos siquiera el mandato de sus corazones aceptando a último momento la ley.

Tagesschreiber

No es el presunto fracaso de los consejeros federales ni la arrogancia de la «clase política» lo que está llevando nuestra democracia poco a poco a la crisis. Son los miembros de los partidos de extrema derecha tales como la Lega, los Demócratas Suizos y el Partido de la Libertad que el pueblo por un pelo volvería a declarar como grandes vencedores de una votación popular.

L'EXPRESS

La nueva ley deja gran espacio para ser aplicada. Para evitar una autocensura extrema y limitadora habrá que aplicarla con la mayor libertad posible.

PAT

Corrección

En la última edición de «Panorama Suizo» (4/94), la consejera nacional Geneviève Aubry en su argumentación en contra de la ley sobre el racismo sostuvo entre otras: «En Suiza condenaron al gerente de una tienda porque despidió empleados negros, que además habían robado.» Esto es falso. En primer lugar no fue el gerente a quien condenaron sino a la empresa en cuestión por despedir sin derecho a los empleados (sentencia de la Corte Federal dictada el 11 de noviembre de 1993). En segundo lugar, los empleados no robaron. La Sra. Aubry deplora estos errores.

Votación federal del 4 de diciembre de 1994 / Isolde Nostro /

Seguro de enfermedad y medidas coercitivas

El 4 de diciembre votaremos sobre tres temas. Los primeros dos se refieren al seguro de enfermedad y el tercero a la introducción de medidas coercitivas en la legislación sobre los extranjeros que viven en el país.

La ley vigente sobre el seguro de enfermedad se remonta al año 1911. Por ello desde hace años ya no cumple con los requisitos modernos. Aunque nadie disputa la necesidad de revisarla, hasta el momento los múlti-

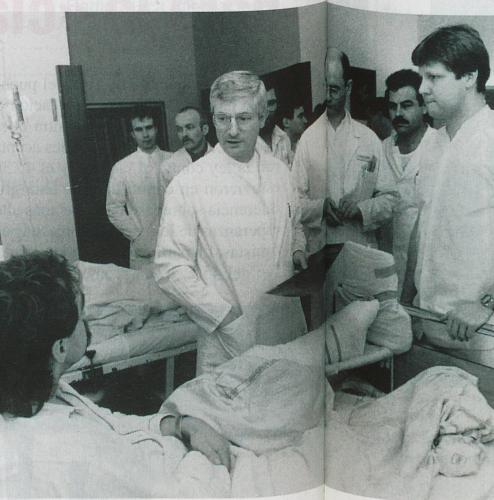
Pierre-André Tschann

bles proyectos al respecto han fallado porque siempre han ido contra los intereses de algún grupo particular. El último intento de revisarla falló en 1987. A pesar de todos los esfuerzos subsiguientes de encontrar un acuerdo, es muy probable que la presente propuesta de revisión a la ley sobre el seguro de enfermedad no sea aceptada.

El próximo 4 de diciembre, los votantes decidirán sobre la revisión a la ley sobre el seguro de enfermedad propuesta por el gobierno y sobre la iniciativa «Por un Seguro de Enfermedad Sano» lanzada por los socialistas y los sindicatos. Hay cuatro maneras de votar sobre las dos propuestas: NO/NO, NO/SI, SI/NO y SI/SI. El doble NO será para quienes piensan que el status quo debe prevalecer mientras que quienes estén de acuerdo con que es hora de revisar la ley votarán SI a la revisión y SI o NO a la iniciativa popular.

Innovaciones importantes

La revisión propuesta persigue tres objetivos. Corregir los puntos flacos de los beneficios básicos, frenar el aumento de costos y reforzar la solidaridad entre los



Los votantes deciden el 4 de diciembre de 1994 si la ley sobre el seguro de enfermedad proveniente del año 1911 seguirá en vigor, deberá ser revisada levemente o modificada básicamente como lo solicita la iniciativa popular. (Foto: Keystone)

asegurados. Prevé la revisión del sistema actual en las siguientes cinco áreas importantes:

1. Garantiza la libertad de cambiar de una caja de seguros a otra sin perjuicio (los asegurados pueden cambiar de caja de seguro de enfermedad sin tener que aceptar beneficios menores aún si su edad es avanzada).
2. Paga más beneficios (abolirá los límites de tiempo para los beneficios, cubrirá los costos del cuidado en casa, pagará medidas de prevención y costos de «medicina alternativa», etc.).
3. Introduce la igualdad de primas para hombres y mujeres.
4. Incluye medidas para reducir las primas pagadas por individuos y familias con medios económicos limitados.
5. Implementa mayor competencia entre las cajas de seguros y los suplidores de servicios médicos a fin de amortiguar el aumento de costos.

Ventajas para los suizos que residen en el extranjero

La revisión también tiene ventajas para los suizos que residen en el extranjero. Los y las ciudadanos suizos ancianos que retornan a Suiza ya no tendrán que someterse al límite de edad vigente en el sistema actual. Tendrán derecho a afiliarse a la caja de seguro que prefieren sin reservas y pagando las mismas primas que los demás asegurados del mismo lugar. La ley ejecutiva de la ley sobre seguros de enfermedad reglamentará lo concerniente para los empleados por compañías suizas en el exterior.

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento

de las cajas de seguros

que garantizan la eficiencia de funcionamiento